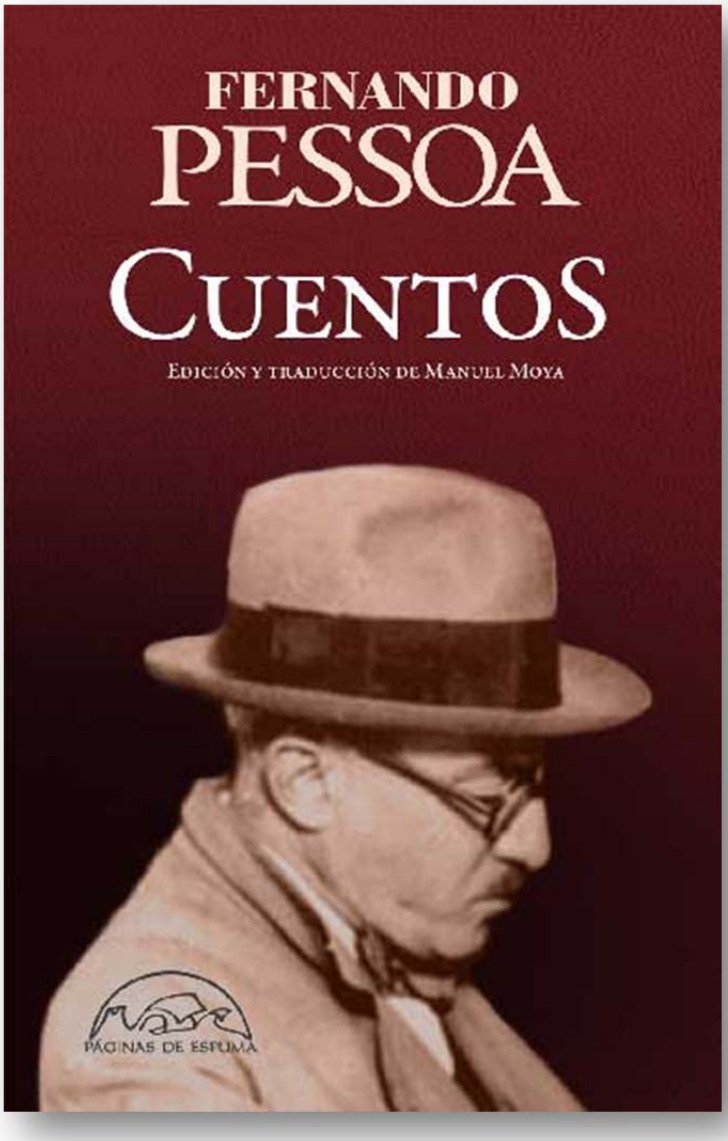
Fernando Pessoa

Cuentos

Edición y traducción de Manuel Moya



PÁGINAS DE ESPUMA

Editorial Páginas de Espuma

91 522 72 51 || ppespuma@arrakis.es

SINOPSIS

Fernando Pessoa se dio a conocer al público tras la publicación de *Libro del desasosiego* en 1982. Desde entonces, su fama y reconocimiento como uno de los mejores escritores y poetas del siglo XX ha ido en aumento. Su obra tan fragmentada ha complicado que aparezcan nuevos textos y ha creado una continua reedición de los ya publicados hace años.

La singularidad de esta publicación reside en que en torno al 80% de los cuentos son inéditos en español. El traductor, Manuel Moya, ha realizado una laboriosa tarea de edición, recopilando, restaurando y respetando escrupulosamente los originales de Pessoa, manteniendo y marcando con señales aquellas partes del texto que son imposibles de traducir o entender.

La publicación de los *Cuentos* de Fernando Pessoa significa un acto de justicia a su obra y legado, ya que hasta ahora solo había trascendido su faceta de poeta y narrador de heterónimos. En sus *Cuentos* vemos una influencia temprana por la narrativa inglesa, especialmente por Edgar Allan Poe. La temática de sus cuentos es poliédrica, desmontando una imagen que se había formado del autor como persona solitaria y alejada de la realidad, ya que podemos leer varios textos donde reflexiona sobre el contexto histórico y el devenir de Portugal y Europa a principios del siglo XX, aportando su singular punto de vista.

Todos los cuentos recogidos en el volumen son completos y están cerrados, no existiendo posibilidad de ampliación en un futuro. La decisión de no titular al volumen *Cuentos completos* tiene que ver con un gesto de honestidad y con la posibilidad de que se descubran nuevos textos manuscritos en la casa de Pessoa que renueven su producción literaria.

DEL PRÓLOGO, de Manuel Moya

☞"La presente edición de sus cuentos subraya especialmente esta coexistencia de varios mundos distintos en el magín del tímido traductor de cartas comerciales. Podrán o no interesarnos sus cuentos, muchos de ellos abocetados, escritos con urgencia, en estado permanente de construcción, pero lo cierto es que no es posible leerlos sin transportarse, sin despegar los pies de la tierra hasta entonces conocida. Con Pessoa uno tiene la continua sensación de estar asistiendo a la partida de un buque de los muelles lisboetas, hacia esa mar surcada por mástiles fantasmagóricos y galeones que

zarparon hace siglos pero que, como si fuera una absorbente y rebobinada imagen cinematográfica, vemos alejarse una y otra vez, una y otra vez."

☞ "Toda su vida y todas sus distintas iniciaciones consisten en dar entidad o en desvelar esos otros mundos que, existiendo en su interior como algo natural, él se esfuerza en proyectar fuera de sí. Su heteronimia, su relación con las ciencias de lo oculto, sus delirantes teorías lusitanistas e incluso su invención de ismos y su ficción responden a esa lógica personal, clave para entender cualquier avatar de su obra. Parecerá una simpleza, pero, si Pessoa inventó universos, fue porque él creyó –o se refugió o se sumergió– en esos universos, y si les dio una vida tan real como su propia vida, fue porque los habitó y se hizo habitar por ellos. Las razones por las que lo hizo quedan del lado de la siquiatría, ciencia a la que él tantas veces apelara, tratando de juzgar sus dudas y sus miedos. Porque a veces, muchas veces, Pessoa parecía asustarse de su psiquismo mismo al intuir los límites de su propia escisión y entonces buscaba abrigo siquiátrico o se dedicaba a ordenar en lo posible su propia vida y la de sus paisanos. Acaso no exista un escritor en todo el siglo xx más supuestamente razonable y razonador que Pessoa."

☞ "Por ahora, el calificativo de «completo» en lo que se refiere a la producción literaria pessoana resulta, digámoslo con claridad, temerario. Si algo nos sigue sorprendiendo en la obra del polígrafo lisboeta es su continuo «desasosiego», es decir, su fluctuación, su cambio, la constante relectura a la que sigue sometida por sus diversos editores. Cada temporada conocemos ediciones distintas e incluso radicalmente distintas de sus libros, con nuevas luces y nuevas sombras que relativizan e incluso hacen problemática la visión de su obra."

☞ "Importa señalar aquí las dificultades a las que se enfrentan los editores pessoanos, que trabajan en una obra informe, manuscrita en distintos soportes, constantemente interrumpida por anotaciones al margen, tachaduras, y variantes que dificultan mucho su legibilidad; por si esto fuera poco, el proceso constructivo de Pessoa no se atiene a unas reglas estables de composición o de fijación de textos, y muchas de las piezas incluidas en el presente volumen están compuestas por distintos fragmentos que los editores, apelando a veces a la intuición, otras a la deducción y no pocas veces a la fortuna, han tenido que ir cosiendo y descosiendo para lograr un mínimo de sentido. Así, muchos de los relatos que ofrecemos están compuestos por piezas de distinta ejecución, inacabadas a veces y otras con grandes lagunas o cambios radicales de perspectivas y estilos. Cuando esto sucede, el lector no encontrará, por tanto, un texto uniforme y claro, sino plagado de sinuosidades, cuando no de silencios. A mi juicio, este es un rasgo que, lejos de ser una rémora, puede hacer que la aventura lectora sea más viva"

BIOGRAFÍAS

Fernando Pessoa nació en Lisboa el 13 de junio de 1888 y murió en la misma ciudad el 30 de noviembre de 1935. Fue educado en torno a la burguesía lisboeta fuertemente influenciada por el mundo anglosajón. De joven vivió durante varios años en Durban Sudáfrica. Su manejo en la lengua inglesa le valió trabajos como traductor y responsable internacional en diversas empresas de exportación. Escribió varios artículos en revistas culturales de la época y frecuentó los círculos literarios y artísticos de Lisboa. Apenas publicó en vida, lo que ha provocado que no sea hasta hace tres décadas cuando su legado y figura como escritor sean plenamente reconocidos tras la publicación en 1982 de *Libro del desasosiego*. Desde entonces, se han descubierto nuevos textos guardados en diversos baúles atesorados por sus herederos, que han enriquecido la obra literaria de un autor único.

Manuel Moya es traductor, escritor y crítico literario, nacido en Fuenteheridos, Huelva, en 1960. Su obra poética ha recibido los premios Ciudad de Córdoba (1997), Ciudad de Las Palmas (2001), Leonor (2001) y el Fray Luis de León (2010). Es autor de la antología *Habitación con islas* y ha publicado bajo el heterónimo Violeta C. Rangel *La posesión del humo*. Ha editado *La sombra del caimán*, *Caza mayor*, *Ningún espejo*, *La mano en el fuego*, *La tierra negra, Majarón y Las cenizas de abril* (Premio Fernando Quiñones de novela). Ha traducido *Libro del desasosiego* del portugués Fernando Pessoa (Ed. Baile del Sol, 2010 y Alianza Editorial, 2016), *Poesía completa* de Alberto Caeiro (Ed. DVD, 2009) o *El banquero anarquista* (Ed. Berenice, 2011) entre otros. Al margen de Fernando Pessoa ha traducido a autores lusófonos como José Saramago, Mia Couto, Miguel Torga, Fernando Cabrita o Lidia Jorge.